

电影字幕翻译

杨铭



- 中国内地电影在国际市场的现状长期以来，我国影片的进口和出口很不成比例，进口的远多出13的多。形成了中国内地影视产品进出口贸易的严重逆差，中国电影占领国际市场还是漫漫盼长路。中国电影百年史，除了张艺谋的《红高粱》获得过柏林国际电影节的“金熊奖”，《秋菊打官司》获得意大利威尼斯国际电影节“金狮奖”和陈凯歌的《霸王别姬》获得戛纳金棕榈大奖以及金球奖最佳外语片奖外，中国内地电影在国际市场表现平平。奥斯卡对中国内地导演一直不像戛纳和威尼斯那么“关照”。在奥斯卡最佳外语片的角逐中，自张艺谋的《菊豆》、《大红灯笼高高挂》、《英雄》、《十面埋伏》提名奥斯卡最佳外语片至陈凯歌的《霸王别姬》开口《无极》，中国内地电影冲击奥斯卡的16年来，大陆导演片六度获得提名却均黯然败北。

- 尽管我们对奥斯卡奖的情感有些复杂，但毫无疑问，它是一个标杆，一种象征——代表电影工业的最高水准。而奥斯卡最佳外语片更是凝聚了全世界各国当年度最优秀的影片，在某程度上讲，比最佳影片的分量更重。华人导演唯一获得过最佳外语片的是李安的《卧虎藏龙》u纵横这艰辛的历程，笔者认为中国电影在国际市场尚未成熟的原因，除了经济的、技术的、体制的原因，其中一个非常重要的原因，恐怕与我们的英文字幕翻译质量有关。

- 1. 个人包办翻译与校对
- 一人既翻译又校对，这样的情况对于为了节省资源当然是有利的，但是在翻译的质量上却会大打折扣，
- 一个人自己的翻译方式代表了一个人的固定思维模式，所以在校对时如果还是m翻译者来充当校对者，必然会出现不客观、不到位的现象，有人也会提出极个别特殊的现象，但作为没有权威组织认定的民间翻译团队，很少有翻译者能达到一人翻译及校对并得到完美字幕的结果。
- 2. 翻译时的格式错误
- 格式的格式错误主要有下列三种情况：
- (1)翻译时误删了时间码，仅剩序号和句子；
- (2)翻译时英文字幕没有删净；
- (3)两句话中间没有空行，即上一句连着下一句的序号。

- 3. 译名不统一
- 按照惯例，人名、地名都是需要翻译的，WTO，CIA，FBI等是大家都知道的缩写，可以翻译或是直接引用。译名要按照约定俗成的标准，比如美国总统Kennedy，翻译成“肯尼迪”，大家一看就知道是总统的名字，你非要翻成“克妮帝”，别人就不明白了。当然，除了人名、地名，其他还有众人皆知的书名、电影名、物品名称等的译法，都需要按照这一标准。
- 多人翻译的弊病之一，就是译名难以统一。比《sex and the city》，有个主要人物叫Mr. Big，前面几集译作“大人物”，到后面忽然冒出个、“彼格先生”，而且里面很多人物的译名都发生了变化，观众就会一时难以适应。
- 所以，对于电影和电视剧集的多人翻译，需要一个完整的翻译校对机制来进行规范，这一条应该算是经验方面的知识。很多新手都不会注意。

- 4. 盲译
- 就是不看影片，直接用英文字幕和中文字幕对照的校对方法称作“盲校”，笔者就引用过来，把脱离剧情的翻译称作“盲译”。在笔者看来，这两样都是不可取的。电影字幕翻译与文章翻译最大的不同，就是和影片情节紧密相连。
- 5. 过于死板和过于灵活
- 翻译的最高程度，就是“信、达、雅”。英语句子自己能看懂，但如何用比较好的方式表达出来。使其符合中文语法的规范，这并非人人都能做到。尤其动词的翻译，比如take、get等有很多种意思，很多时候需要仔细推敲。应该说，翻译的大部分时间和精力，都是用在思考如何表达上面的。

- 字幕翻译的原则与策略
- 简洁原则
- 简洁应成为字幕翻译的首要原则，鉴于以下原因：
 - 1、字幕的时空限制；
 - 2、字幕的多符号性；
 - 3、口语对白中的冗余信息。
- 字幕停留在屏幕上的时间是由画面决定的，必须与画面同步。当画面切换的时候，字幕也必须进行同步切换。通常情况下，字幕出现在屏幕下方，汉字一次不能超过12—16个字，英语一次不能超过35个字母。为了节省观众的阅读时间，字幕应尽量简化。

- 在电影《卧虎藏龙》 (Crouching Tiger, Hidden Dragon) 中这样的删减随处可见。
例如：
- 1. 俞秀莲：我虽然不是出身于你们这样的官宦人家
- 可是一个女人一生该服从的道德和礼教并不少
- 于你们
- 字幕：I'm not an aristocrat, as you are,
- but I must still respect a woman's duties



- 2. 玉娇龙：如果能跟鲁家联姻，对爹在北京会大有好处
- 字幕：
- My marrying one will be good for my father's career.



字符的多符号性和口语中大量的无用信息，也要求必须对源语对白进行大幅度删减。例如：

1. Ennis: You know, I mean. once in a while.

字幕：偶尔吧

2. Ennis: There ain' t nothing I Call do about it up here, !

guess •

字幕：我也帮不上忙

在以上例子当中，下画线的内容都可以被认为是口语中存

在的语内冗赘、填充词。这样的无用信息还有许多，比如英语中的“um”，“uh”，“er”，“all”，“okay”，“SO”，“actually”，“you know”，“well”，“but”，“anyway”，“look”等，在字幕中都可以被删除。

- 《功夫熊猫》 个案研究

- 好莱坞动画大片《功夫熊猫》在北美以首周末**6000**万美元跻身票房冠军，同时也获得了**08**年动画电影的最高首映票房。该片在全国同时上映，其中文配音版本深受中国观众的喜爱。它贴切地传达了当时语境
- （中国古代）条件下的人际功能关系，使中国观众毫无隔阂地感受到原文编剧意图传达的信息。



- 1)精确不对等，模糊对等。
- 例：Legend tales of legendary warrior whose Kung Fu skills with the
- Stuff of legend. He traveled the land in search of worthy foes.
- 传说中有个传奇侠客，他的武功出神入化，浪迹江湖，一路行侠仗义。
- 原文中几处如“stuff”、“in search of”及“worthy foes”等，如果精确直译，只能译为“东西”、“寻找”和“值得一战的敌人”，这样会使原文韵味尽失。译文中避开了这几个词的精确之意，将“stuff of legend”模糊地译为“出神入化”，而“In search of worthy foes”则译为“行侠仗义”。现译文不但符合影片背景，而且“出神入化”和“行侠仗义”两个成语也很有侠味，和整个影片和“中国功夫”相一致。可以说，此译文看似不忠实原文，却是和原文对等的译文。

- 2) 形式不对等，意图对等。
- 例：Tai Lung: Finally, the world opponent the battle will be legendary.
- 黑豹太郎：“最终，我们会迎来一场世纪之战，铸就传奇，世代流传。”
- 影片渐入高潮，黑豹太郎与熊猫阿波将要为“龙之典”决一死战，这是黑豹太郎在战前的“豪言壮语”。20年来等待的时机终于到来，他的妄自尊大及贪婪野心在这句话中淋漓尽致地表现了出来。
- 原文中“the battle will be legendary”一句若按其形式译为
- “这场战争将会成为传奇”，便难表现出太郎的自大自负。现译文中，译者并没有拘泥于原文的形式，而是连用了“世纪之战”、“铸就传奇”及“世代流传”三个四字结构词语，贴切地传达出太郎等待20年，处心积虑为求一战和对“龙之典”的志在必得。

- 3) 局部不对等，整体对等。
- 例：The villagers: How can we repay you?
- 村民：我们怎么报答你？
- Po: There is no charge for awesomeness or attractiveness.
- 阿波：彪悍不求回报，迷人更无所需。
- 阿波在梦中把敌人打得落花流水后，面对村民的崇拜，他却如此轻描淡写地予以回答。
- 原文中“no charge for”后面紧跟了“awesomeness”和“attractiveness”两词，颇具喜剧效果。现译文中译者用“彪悍”和“迷人”分别来译“awesomeness”和“attractiveness”，而“no charge for”一词同时译为“不求回报”和“更无所需”。这种看似局部的不对等在译文传达的整体效果上反而是对等的。

- 4) 静态不对等，动态对等。
- 例7: . The Duck: Actually, when I was young and crazy, I thought about running away and learning how to make “Toe Foo” .
- 鸭爸爸：“实际上，想当年，我年轻气盛时，也曾想过要离家出走，去学做豆腐。”
- 鸭爸爸回忆往事，颇多感慨。原文中“young”和“crazy”两个词传达了鸭爸爸自嘲的口气，其隐含的意思为“当时的年龄太小，竟然会有那种疯狂的想法”，可这样的译文又显得冗长拖沓。汉语中一般在听到“想当年”三个字后，听者的期待便是“当年有过什么样的丰功伟绩”，而现译文“想当年”后却是“想过要离家出走”和“学做豆腐”，用“想当年”来译“when I was”，非常传神地传达出了这种喜剧效果，而用“年轻气盛”来译“young and crazy”，也译出了鸭爸爸自嘲的口气。现译文极具口语特点并符合中文观众的语境期待，可以说做到了“达之于观众”。

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/106031022013010211>